**LA RECHUTE**

**SUBTITULES FRANÇAIS:**

JAIME

Madame Mercè, comment allez-vous?

MERCÈ

Tu m’as appelée pour les résultats,

non ?

JAIME

Oui. Je veux vous faire un bilan de santé plus complet puisque quelques numéros ne concordent pas.

MERCÈ

Écoutes, mon cher, je vais te dire une chose très directe : si je vais mourir

ne me le dis pas puisque à ce stade ce n’est pas une nouveauté. Ce que tu peux faire c’est me donner une petite pastille

pour que je ne note rien.

JAIME

Voyons, tout d’abord vous

allez mourir…

MERCÈ

Mais pourquoi est-ce que je vais mourir?

JAIME

Je veux dire que c’est quelque chose qui va vous arriver, que tout le monde

va mourir ! Comme moi, mais pas

maintenant, après… Mais non, vous n’allez pas mourir !

MERCÈ

Ah, bien, pas mal pour commencer.

JAIME

Voyons, Mercè, la seule chose bizarre dans vos analyses

c’est l’excès de dopamine, pas commun

à votre âge.

MERCÈ

Mais ce n’est pas ça qu’on donne

dans les films aux personnes qui vont

mourir ?

JAIME

Mais non, c’est morphine.

MERCÈ

Ah bien, donc expliques-toi mieux!

Alors, tu veux dire que c’est pour ça

que j’oublie les choses,

je souffre de l’estomac et des

tachycardies subites ?

JAIME

Alors c’est ça qu’il faut

investiguer puisque la dopamine

n’occasionne pas ces symptômes, au

contraire, c’est un neurotransmetteur

associé au système de

plaisir et de désir du cerveau ; comme

ça peut être l’alimentation, les

drogues ou le sexe. Eh bien, qu’est-ce

que vous faites ces derniers temps,

madame Mercè ?

MERCÈ

Je te promets que j’ai arrêté !

C’est déjà un mois que rien de rien !

Je te jure que

j’ai renoncé à mon p’tit café arrosé du déjeuner. Mais, ay mon cher, tu m’as surpris! Je continue de prendre celui du vendredi. Je joue aux cartes et, tu sais, on s’anime. Ah! Et le désir, plaisir et sexe… ils m’ont quittée déjà il y a longtemps.

JAIME

P’tit café arrosé... Non, non, pour le

café arrosé du vendredi ça n’arrive pas.

Ça devrait être pour les drogues fortes,

activités plus intenses.

MERCÈ

Mais si après la retraite, la seule chose intense dans ma vie c’est faire des courses et que se me rompe un de ces sacs du supermarché, qu’en plus, on te les fait payer. Des voleurs. C’est pourquoi je prends mon chariot et alors…

JAIME

Mercè, détendez-vous, c’est ça. Eh bien, allongez-vous ici pour un instant, s’il vous plaît, je veux que vous me répondiez quelques questions.

Très bien.

MERCÈ

Comme ça?

JAIME

Parfait.

JAIME

Dites-moi qu’est que vous sentez quand

je vous presse cette zone.

Quelle sorte de douleur avez-vous en ce moment ?

MERCÈ

Aucune, ça n’a pas fait mal du tout.

JAIME

Très bien, comme ça.

JAIME

Dites-moi qu‘est-ce que vous sentez à l’estomac et essayez-vous de vous rappeler quand c’était la dernière fois que vous avez présenté le symptôme.

MERCÈ

C’est la sensation comme, je ne sais pas, des fourmis, une sensation du vide dans cette zone ici.

Et la dernière fois que ça m’est arrivé

je jouais aux échecs.

JAIME

Vous voulez dire que ça vous est arrivé tout à coup? Avez-vous pris quelque chose d’étrange?

MERCÈ

Non, je n’ai rien pris.

JAIME

Et la tête, qu’est que vous arrive exactement ?

MERCÈ

Mon cher, je crois que j’ai Alzheimer.

Je perds la tête, je commence à

parler d’une chose… et tout à coup j’en

reste bouche bée en regardant les arbres, ou en voyant un enfant jouer au milieu de la place, je ne sais pas, je ne peux pas l’éviter.

Et l’autre jour quand je rentrais chez moi,

pour un peu un bus m’écrase, parce que

je disais au revoir et je n’ai pas vu le feu rouge.

JAIME

Si la dopamine est haute ce n’est pas

Alzheimer.

MERCÈ

Ah, dieu merci, une chose en moins...

JAIME

Très bien.

Maintenant, expliquez-moi mieux qu’est-ce que vous faites ces derniers temps, sa rutine de la semaine par exemple?

MERCÈ

Donc, je me lève, prends mon p’tit café et je vais à l’aquagym avec mes amies: Marta et Carme.

JAIME

Qu’est-ce que vous faites après le gymnase?

MERCÈ

Rien, pas grande chose, je rentre chez moi,

je prépare le déjeuner,

après un peu de la télé et depuis quelques semaines je vais à la place à jouer aux échecs.

JAIME

Ah, c’est très bien que vous êtes partante pour les choses qui maintiennent la tête active.

MERCÈ

Attends, tu verras... Regarde.

JAIME

Allons donc, mais c’est vous qui joue aux échecs!

MERCÈ

La seule femme en Espagne qui a gagné les jeux Olympiques d’échecs ! Le meilleur moment de ma vie !

JAIME

Quel surpris, vous êtes la championne olympique ! Et depuis lors vous n’avez pas retourné aux échecs ?

MERCÈ

Non, puisque il n’y avait personne dans le quartier qui savait vraiment jouer.

JAIME

Ce qui est bien c’est que maintenant il y a quelqu’un, n’est-ce pas ?

MERCÈ

Il y a quelqu’un ? Pourquoi ?

JAIME

Vous avez dit que c’est parce qu’il n’y avait personne qui pouvait suivre votre jeu que vous n’avez pas retourné aux échecs. Si vous jouez maintenant c’est parce qu’il y a quelqu’un qui est à votre hauteur, non ?

MERCÈ

Ah, donc oui, maintenant je joue avec le voisin nouveau de Paquita, Josep. C’est un monsieur bien qu’il ne me plaise pas je n’ai trouvé personne qui suivrait mon rythme dans le jeu comme lui. Mais il est si mal élevé que je ne peux pas dire les choses que ce monsieur dit…

JAIME

Mercè, Qu’est-ce qui se passe ? Cela vous arrive souvent ?

MERCÈ

Qu’est-ce qui arrive souvent?

JAIME

Mercè, regardez-moi. Vous allez bien?

MERCÈ

Tu peux dire ce que tu veux mais je ne vais pas bien.

Je vais très mal.

MERCÈ

Ce doit être Jacinto qui m’attend de l’autre côté, pour que j’aille avec lui. Bien sûr, si je le vois dans les rêves, l’autre jour il a surgi dans un rêve : je jouais sur la place et tout à coup quand je voulais poser la pièce du roi, il m’a regardée avec le visage de Jacinto et… Ay non, non docteur, excusez-moi, mais j’ai beaucoup de honte…

JAIME

Vous ne vous inquiétez pas, Jacinto ne vous attend à nulle part! Détendez-vous, donc, et continuez.

MERCÈ

La pièce du roi m’a regardée et m’a chanté : “Je continue à être le roi..."

MERCÈ

Mon mari aimait beaucoup les rancheras...

JAIME

C’est ça, détendez-vous, respirez un peu, c’est bien comme ça, bien.

Vous vous sentez mieux ?

MERCÈ

Oui, oui, je suis tranquille.

JAIME

Très bien, voyons. Vous me disiez que vous alliez jouer aux échecs avec Josep, le nouveau voisin, n’est-ce pas ?

MERCÈ

Oui, oui et il toujours me gagne parce que…

JAIME

Vous avez tachycardie une autre fois, non ? Ce n’est pas bien, comme ça, tout à coup. Ça ne peut pas être. Ce que vous m’avez commenté de l’estomac, vous est arrivé au milieu de la partie d’échecs, non ?

MERCÈ

Oui, bien sûr, j’ai eu cette sensation de l’estomac pendant

la dernière partie… C’est Josep qui m’a énervée avec

une de ses blagues et j’étais concentrée sur la partie. Il est

si ennuyeux…

JAIME

Et le bus qui pour peu vous écrase l’autre jour, cela aussi a eu lieu après une partie d’échecs, non ?

MERCÈ

Oui, oui, aussi. Bien sûr, Josep me disait au revoir en me criant et disant : « ne manquez pas de venir

le jour suivant »

JAIME

Bien sûr, bien sûr. C’est l’augmentation de dopamine pour l’apparition d’un nouvel objet du désir, cela fait accroître l’anxiété à cause de la nécessité de réaliser une décharge des endorphines par le plaisir.

MERCÈ

Quoi? Comment?

JAIME

Voyons comment je m’explique, peut-être ce n’est pas très approprié pour moi de vous dire ces choses. C’est compliqué, mais les processus biochimiques ne mentent pas.

Vous devez avoir oublié les symptômes de quelque chose que vous aviez vécu il y a longtemps. Avec des mots simples, Mercè, vous n’êtes pas malade, vous êtes amoureuse de Josep.